

言語復興の未来と価値

Minority Language Revitalization - Contemporary Approaches

目次

Contents

はじめに ————— Preface: the Aesthetic of Networks

桂木 隆夫 x ————— John C. Maher xv

第1部 理論的考察 ————— Part 1 Theoretical Approaches

◎——第1章

多文化共生（グローカリゼーション）とマイノリティ（危機）言語復興

桂木 隆夫 (学習院大学) 002

第1節 はじめに 002

第2節 ナショナリズム、グローバリゼーション、グローカリゼーション 007

第1項 ナショナリズム 007／第2項 グローバリゼーション 008／第3項 グローカリゼーション 009

第3節 グローカリゼーションと多文化共生の言語政策枠組み 012

第4節 おわりに 014

Abstract, Chap.1

Glocalization and Minority Language Revitalization

Takao Katsuragi (Gakushuin University) 017

◎——第2章

多様性の承認と高等教育——多言語教育のもう一つの社会的役割

数土 直紀 (学習院大学) 021

第1節 問題の所在 021

第2節 データと変数 024

第1項 データ 024／第2項 分析戦略 025／第3項 変数 026／第4項 変数の特徴 027

第3節 分析結果 029

第4節 考察 035

◎——第3章

消滅危機言語コミュニティから日本の言語教育政策を観る

——宮古島の経験から

藤田 ラウンド 幸世 (立教大学) 047

第1節 はじめに 047

第2節 ミクロの視点から読み解く 048

第1項 宮古島の中学生から投げかけられた問い 048／第2項 国の歴史、地域の歴史 048／第3項 祖父母世代のことば、「みゃーくふつ (宮古語)」 049

第3節 マクロの視点から捉える言語の多様性 050

第1項 世界の現用語 050／第2項 話しことばとしての言語 050／第3項 言語と生物の多様性 052／第4項 消滅危機言語とは 052

第4節 近代化された「日本語」 054

第1項 日本の「標準語」とは 054／第2項 「標準語」での教育：アイヌと琉球 055／第3項 20世紀の近代化の問い直し 056

第5節 言語の多様性に関わる21世紀への課題 057

Abstract, Chap.3
Japanese Language Education Policy from the point of view of
an Endangered Language Community: the Miyako Island experience
Sachiyo Fujita-Round (Rikkyo University) 064

◎——第4章

欧州少数言語における文字の重要性、ケルト諸語の事例から

原 聖 (女子美術大学) 069

第1節 欧州における文字化と文字伝統 069

第2節 古代ケルト諸語 070

第1項 ケルト諸語と周辺の諸言語 072／第2項 ブリテン島とガリア 072

第3節 オガム文字 073

第1項	オガム文字とルーン文字	075
第4節	ブリタニア島からアルモリカ（ブレイス／ブルターニュ）へ	076
第5節	書記文化とブレイス語	077
第6節	他のケルト諸語の書きことば	079
第7節	欧州での「俗語」の書きことばの成立	080
第8節	ケルト諸語の少数言語化	081
第9節	ケルト諸語の復興	084
第1項	復興運動の前提としての標準的書きことば	085
	結びにかえて	087

Abstract, Chap.4

The Importance of Written Languages in European Minority Languages :
examples from Celtic Languages

HARA Kiyoshi (Joshihi University of Art and Design) 089

◎——Chapter 5

Liberating Babel, Notes on Imperialism, Language and Dystopia

John C. Maher (International Christian University) 093

1. Introduction	093
2. Build Higher	096
2.1. A Purer Air	096 / 2.2. Nimrod. Ruler of the High Air
097	
3. Living Speech, Dead Words	098
3.1. The Social Soul	098 / 3.2. A Place of Dead Words
099 / 3.3. Handing Back the Living	Tongues
100	
4. Emptiness: a Tale of Two Babels	100
4.1. Kafka and Babel	101 / 4.2. ‘Metropolis’ (1927)
101 / 4.3. ‘Blade Runner’ (1982)	102
5. The Story of Babel	103
6. Interpretations	107
6.1. Storming Heaven	107 / 6.2. Pentecost: Reversing Babel
108	
7. Reinterpreting Babel	110
7.1. The Tragedy of Babel	110 / 7.2. Reinterpreting Babel: Cultivating Heterogeneity
110	

◎—— Chapter 6

Cam's Linguapax Adventure — Helping children learn about languages of the world through an online audio and graphic novel

Dr. Olenka Bilash, Ms. Alanna Wasylkiw (University of Alberta, Canada) 121

1. Introduction 121

2. The website 121

Site design 123 / EF 123 / Literacy 125 / Motivating and interactive tasks 126 / Balancing new information with presumed prior knowledge 126

3. Website Development 128

4. Using the site 130

5. Student feedback 131

6. Closing comments 135

7. Future endeavours 136

8. Limitations 137

Appendix A: General feedback 139 / Appendix B: Revisions 141

◎—— Chapter 7

Language for Peace: Linguapax in Asia

Jelisava Sethna (Director, Linguapax Asia) 148

1. Introduction 148

2. The Evolving Philosophy of Linguapax 150

3. Linguapax Comes to Asia 152

3.1. Linguapax Asia Symposia 154 / 3.2. Linguapax Asia Screenings of Documentaries on

4. Conclusion 163

第7章 要約

言語と平和——リングボックス・アジア

イエリサバ・セスナ (リングボックス・アジア ディレクター) (崎山拓郎訳) 167

第2部 事例研究 ————— Part 2 Case Studies

◎——第8章

うちなーぐち (おきなわ語) を歴史認識で復興させる試み

——カムリー (ウェールズ) 語、カタルーニャ語、ハワイ語復興の源、宗教力に代わる力

比嘉 光龍 (ふいじゃ ばいろん、歌三線者、うちなーぐち [おきなわ語] 講師) 174

第1節 はじめに 174

第1項 うちなーぐち (おきなわ語) 復興 174 / 第2項 ハワイ語復興運動からの影響 175

第2節 日本の少数言語復興を妨げる「国語」と「方言」という語の弊害 175

第1項 「国語」という語の弊害 175 / 第2項 アイヌ人の国語は「アイヌ語」、おきなわ人の国語は「おきなわ語」 176 / 第3項 「方言」という語の弊害 176 / 第4項 日本政府に国連：自由権規約委員会より勧告 177

第3節 日本の少数言語 178

第1項 日琉語族 178 / 第2項 日琉語族以外の日本の少数言語 178

第4節 カムリー (ウェールズ) 語、カタルーニャ語、ハワイ語への聖書翻訳
179

第1項 カムリー語復興の源流は聖書 179 / 第2項 カタルーニャ語、ハワイ語復興を担う聖書の役割 179 / 第3項 琉球諸語復興には特に関わりのないキリスト教信者 181

第5節 琉球諸語を宗教力ではなく歴史認識で復興させる 182

第1項 うちなーぐち復興はうちなー地域全体の課題 182 / 第2項 琉球処分では

なく琉球侵略 182／第3項 新しい琉球・うちなーの歴史観提唱 183／第4項 琉球国の歴史は692年 184／第5項 19世紀に欧米と結んだ条約が歴史を覆す 185
琉球諸語言語地図（琉球諸語の区分と、区分論） 187／琉球・うちなーの歴史簡略表 194

Abstract, Chap.8

Attempt to revitalize the Ryukyuan languages by historical awareness,
not by religious awareness

Byron Fija (Okinawan folk musician, Okinawan Lecturer at Okinawa Christian University) 197

◎—— 第9章

ネット上のアイヌ・コミュニティにおけるアイヌ語学習

片山 和美 (アイヌ語学習者) 200

第1節 アイヌの歴史と現在 200

第2節 私の取り組み 203

第3節 WiPCE2014 204

第4節 最後に 206

Abstract, Chap.9

Ainu on the Internet : Learning the Ainu Language in Community

Kazumi Katayama (Ainu Language Learner) 207

◎—— Chapter 10

Modernist and ecologist approaches to language and identity — the case of the Ryukyu Islands

Patrick Heinrich (Ca' Foscari University, Venice) 211

1. Introduction 211

2. Language and Identity in Modernity 213

3. Language and identity in the Ryukyus: The modernist position 217

Language and identity before 1945 217 / Language and identity after 1945 219

4. Language and identity in the Ryukyus: The ecological position 222

5. Outlook 227

モダニストとエコロジストの言語とアイデンティティへのアプローチ——琉球諸島の事例
パトリック・ハインリヒ (ヴェネツィア大学) (松井真之介訳) 231

◎——Chapter 11

Songs, Language and Culture: Ryukyuan Languages in the Okinawan *uta-sanshin* tradition

Matt Gillan (International Christian University) 236

1. Minority languages and song 237
2. Ryukyuan languages in the classical *uta-sanshin* tradition 240
3. Ryukyuan languages in the performing arts under Japan 246
4. Ryukyuan languages and music in the post-WWII broadcast media 248
5. Pronunciation 255
6. Beyond tradition 258

唄、言語、文化——沖縄の「唄三線」伝統における琉球諸語
マット・ギラン (国際基督教大学) (松井真之介訳) 264

◎——Chapter 12

Identification and Practical Situation of Endangered Languages in China

Huang Xing (Chinese Academy of Social Sciences) Bao Lianqun (Oita University) 269

1. The Problem of Language Identification 269
2. The Problem of Endangered Language Identification 270
3. Protection Measures for Endangered Languages 272
Basic linguistic and pedagogical training 272 / Sustainable development in literacy and local documentation skills 272 / Supporting and developing national language policy 273 / Supporting and developing educational policy 274 / Improving living conditions and respect for the rights of speaker communities 274
4. Case Study of Endangered Languages in China 275
Mongolians and the Mongolian Language in the Heilongjiang Province 276 / Manchus and

the Manchu language in the Heilongjiang Province 278

5. Conclusion 281

第12章 要約

中国における危機言語の認定基準及び使用状況

黄行 (中国社会科学院)、包聯群 (大分大学) 283

◎—— Chapter 13

Endangered Language Speakers Networking: Thailand's Mahidol Model for Language Revitalization and Maintenance

Suwilai Premsrirat (Mahidol University, Thailand) 286

1. Introduction 286

2. The Language Situation in Thailand 287

3. What is being done to slow down the death of languages? 290

Language Revival Efforts from Grassroots Communities 290

4. Mahidol Model for Language Revitalization and Maintenance of Endangered Languages and Cultures 291

5. Endangered Language Speakers Networking 294

Language Revitalization Stakeholder Web 295 / Local Community Participation in Endangered Language Revitalization 296

6. Case Studies 298

Orthography development 299 / School-based language revitalization 299 / Mother Tongue (MT) as a Subject: Chong Language Revitalization Project (CLRP) 300 / Mother Tongue-Based Multilingual Education (MTB MLE): Patani Malay—Thai Bi/multilingual Education in Southern Thailand 301 / Reconsideration of National Language Policy 303 / Current draft of National Language Policy of Thailand 303

7. Conclusion 304

第13章 要約

消滅危機言語話者のネットワーク

——言語復興と維持に関するタイの「マヒドン・モデル」について
スウィライ・プレムスリラット (マヒドン大学) (松井真之介訳) 307

編著者紹介 / List of contributors 312